1. ABOUT THE DATASET

------------

Title: ItalianWoolf project: interviews with cultural mediators of Virginia Woolf in Italy

Creators: Elisa Bolchi

Organisations: University of Reading, UK.

Rights-holders: University of Reading, UK, Laura Lepetit, Liliana Rampello, Antonio Bibbò, Mario Fortunato, Alessandra Bocchetti, Giovanna Granato, Nadia Fusini

Publication Year: 2021

Description:

This dataset is part of the outputs of the research project *Virginia Woolf and Italian Readers* funded from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement no 838658.

The ItalianWoolf project studied recent editions of Woolf’s works, examining the editorial choices behind these publications. When no archival material was available, as was the case for most contemporary Italian translators and publishers, interviews with publishers, editors-in-chief and translators were a way to acquire information and insights into how Woolf was read and translated.

The interviews were filmed and made available on the project website (https://italianwoolf.reading.ac.uk/) and YouTube channel (https://www.youtube.com/channel/UCBURAFEdj4N9LPBt4EIj2yA).

The purpose of these interviews is to understand the editorial strategies behind Woolf’s publication in Italy, and the choices made by translators and by series editors or by independent publishers who decided to invest in the works of Virginia Woolf, in order to map out the cultural and institutional factors that shaped the translation and publication of her work.

The dataset contains 7 interviews, and interviewees are:

1- Laura Lepetit, founder of the first feminist press in Italy, who inaugurated her catalogue with Woolf’s *Three Guineas*;

2- Liliana Rampello, scholar, literary critic and essayist who edited several works by Virginia Wool;

3-Antonio Bibbò, a former Marie Curie fellow who translated *The Years* for Feltrinelli in 2015;

4- Mario Fortunato, writer and translator of Woolf’s short stories, of *Orlando*, and editor of the first Italian edition of Woolf’s diaries;

5- Alessandra Bocchetti, a renowned feminist and co-founder of the Centro Culturale Virginia Woolf;

6- Giovanna Granato, translator of the first complete edition of Woolf’s diaries in Italian.

7-Nadia Fusini, the most renowned Woolf scholar in Italy, who re-translated Woolf’s *The Waves* to critical acclaim for the renowned Einaudi series *Scrittori tradotti da scrittori* and was the editor of a new and revised edition of Woolf’s oeuvre for the Mondadori Meridiani series in 1998.

Cite as: Bolchi, Elisa (May 2021): *ItalianWoolf project: interviews with cultural mediators of Virginia Woolf in Italy*. University of Reading. Dataset. http://dx.doi.org/10.17864/1947.301.

Related publication: Bolchi, Elisa (2021) ‘Filling the Void: Virginia Woolf and the Feminism of Difference in Italy’. *The Italianist*. 41 (1). DOI: https://doi.org/10.1080/02614340.2021.1922177

Contact: Elisa Bolchi: e.bolchi@reading.ac.uk

2. TERMS OF USE

-----------------

Recordings and metadata copyright © University of Reading 2021.

Interview responses copyright the respective interviewees:

© Laura Lepetit 2020

© Liliana Rampello 2020

© Antonio Bibbò 2020

© Mario Fortunato 2021

© Alessandra Bocchetti 2021

© Giovanna Granato 2021

© Nadia Fusini 2021

The contents of this dataset are licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International Licence: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>. Please attribute the University of Reading and named interviewee(s), retaining the relevant copyright notice(s), if sharing content from the dataset under this licence.

3. PROJECT AND FUNDING INFORMATION

------------

Title: Virginia Woolf and Italian Readers

Dates: 1 September 2019 – 31 August 2021

Funding organisation: European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme

Grant no.: Marie Skłodowska-Curie grant agreement no 838658

4. CONTENTS

------------

File listing

The dataset is divided into 7 subsets corresponding to the 7 interviews:

1. Interview\_Laura\_Lepetit
2. Interview\_Liliana\_Rampello
3. Interview\_Antonio\_Bibbò
4. Interview\_Mario\_Fortunato
5. Interview\_Alessandra\_Bocchetti
6. Interview\_Giovanna\_Granato
7. Interview\_Nadia\_Fusini

Each data subset contains:

* 1 file .mp4 containing the video of the interview, in Italian, with embedded subtitles in English.
* 1 file .docx containing the transcription of the interview, in Italian.

The dataset also contains a copy of the informed consent form in Italian signed by the interviewees and this README file.

5. METHODS

--------------------------

- Each interviewee was first contacted to ask if he/she was willing to be interviewed and was asked to sign an informed consent form.

- Interviews 1, 2 and 3 with Laura Lepetit, Liliana Rampello and Antonio Bibbò were recorded in person, at the interviewee’s house, in February 2020 and July 2020 respectively.

- Interviews 4, 5, 6 and 7 with Mario Fortunato; Alessandra Bocchetti; Giovanna Granatoa and Nadia Fusini were recorded remotely because of the Covid-19 lockdown in January and February 2021.

- For the interviews recorded remotely the software StreamYard was used, which in its Pro version offers the possibility to direct the video and record both video in mp4 and audio in mp3.

- Each video was then edited using iMovie and English subtitles were added using Aegisubs. The subtitles were then embedded in videos using HandBrake.

- For each interview a Word file was made with the Italian transcription of the interview. I used Otranscribe (https://otranscribe.com) to help me with transcription.

- Data were collected both in video form (.mp4) and in text form, .docx format.

- Detailed information about methods the questions I asked and the answers I got will be available in the book that is due to be published.